

## 以西結書第二十九章譯文對照

### 【結二十九 1】

〔和合本〕「第十年十月十二日，耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「第十年十月十二日，永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「第十年十月十二日，耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「我們流亡的第十年十月十二日，上主對我說話。」

〔當代譯本〕「約雅斤王被囚第十年十月十二日，主的話臨到我說：」

〔文理本〕「十年十月十二日、耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「十年十月十二日，上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「第十年的十月十二日，雅威傳話給我：」

### 【結二十九 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要向埃及王法老預言攻擊他和埃及全地，」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要向埃及王法老板着臉，傳神言攻擊他，也攻擊埃及全地，」

〔新譯本〕「“人子啊！你要面向埃及王法老，說預言攻擊他和埃及全地。」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要斥責埃及王；你要斥責他，也斥責埃及。」

〔當代譯本〕「“人啊，你要向埃及王法老板臉，說預言攻擊他和埃及全國，」

〔文理本〕「人子歟、其面埃及王法老、及埃及四境而預言曰、」

〔思高譯本〕「「人子，你面向埃及王法郎，講預言攻擊他和埃及全國。」

〔牧靈譯本〕「“人子，面向埃及王法老，說預言批評他和全埃及。」

### 【結二十九 3】

〔和合本〕「說主耶和華如此說：埃及王法老啊，我與你這臥在自己河中的大魚為敵。你曾說：這河是我的，是我為自己造的。」

〔呂振中譯〕「來傳講說：主永恆主這麼說：『看哪，埃及王法老阿，我跟你為敵，你這棲伏於自己河中的大鱷魚；你曾經說：“我這河是我自己的；我造了它〔傳統：我造了自己〕。”」

〔新譯本〕「你要說：‘主耶和華這樣說：埃及王法老啊！我要與你為敵，你這臥在自己河中的大海怪，你曾經說過：“這河是我的，是我自己造的。”」

〔現代譯本〕「要告訴他，至高的上主這樣說：埃及王啊，我要敵對你！你像潛伏在河裏的大鱷魚。你說尼羅河是你的，是你造的。」

〔當代譯本〕「你要告訴他，主神這樣說：‘埃及王法老啊，你這躺臥在自己河中的大怪物，我要與

你為敵，你曾說：這尼羅河是屬於我的，是我親手造的。」

〔文理本〕「主耶和華雲、埃及王法老乎、我為爾敵、爾乃巨鱷、臥於河中、自謂河為我有、我為己造之、」

〔思高譯本〕「你應發言說：吾主上主這樣說：埃及王法郎，你這臥在河中的大鱷魚！看，我要攻擊你；你曾說過：『河是我的，是我造成的。』」

〔牧靈譯本〕「你要說：這是雅威的話：埃及王法老！你這臥在河中的大鱷魚，我要攻擊你，你曾說：『尼羅河是我的，是我造的。』」

#### 【結二十九 4】

〔和合本〕「我耶和華必用鉤子鉤住你的腮頰，又使江河中的魚貼住你的鱗甲，我必將你和所有貼住你鱗甲的魚，從江河中拉上來，」

〔呂振中譯〕「我永恆主必用鉤子鉤住你的腮頰，使你河中的魚貼住你的鱗甲；我必將你跟你河中所有的魚、就是貼住你鱗甲的、都從你河中拉上。」

〔新譯本〕「但我耶和華必用鉤子鉤住你的腮頰，使你河中的魚都緊貼著你的鱗甲，我必把你和你河中所有緊貼著你的鱗甲的魚，都從你河中拉上來。」

〔現代譯本〕「我要用鉤子鉤你的鰓，使河裏的魚緊貼住你的鱗甲，然後把你拉出尼羅河，連那些緊貼住你的魚也要一起拉出來。」

〔當代譯本〕「因此，我要鉤住你的腮，把你連同黏在你鱗甲上的魚，一起從河中拉上來，」

〔文理本〕「我必以鉤貫爾之頰、使河中之魚、附於爾鱗、曳爾及附鱗之魚、俱出於河、」

〔思高譯本〕「但是我要用鉤子鉤住你的鰓，使你河中的魚都附在你的鱗上，將你和你河中所有附在你鱗上的魚，從河中拉上來；」

〔牧靈譯本〕「我要將鉤子鉤住你的鰓，使你河裡的魚都緊附在你的鱗片上。我要把你和河中所有附在你鱗片上的魚，一起拉上來。」

#### 【結二十九 5】

〔和合本〕「把你並江河中的魚都拋在曠野，你必倒在田間，不被收殮，不被掩埋。我已將你給地上野獸、空中飛鳥作食物。」

〔呂振中譯〕「我必將你丟在曠野，將你跟你河中所有的魚丟掉；你必倒斃在田野上，不被收殮，不被掩埋。我便將你給了地上的野獸、空中的飛鳥、做食物。」

〔新譯本〕「我必把你和你河中所有的魚，都丟在曠野；你必倒在田間，無人收殮，無人埋葬。我已經把你給了地上的走獸和空中的飛鳥作食物。」

〔現代譯本〕「我要把你和魚都拋棄在曠野。你將橫屍荒地，沒有人收埋。我要用你的屍體餵飛鳥走獸。」

〔當代譯本〕「丟棄在荒野，沒有人會來收拾，也沒有人會來埋葬。我要把你交給地上的野獸和空中的飛鳥作為食物。」

〔文理本〕「擲爾及爾河中之魚於野、僕於田間、不集不斂、必付爾於地之走獸、天之飛鳥、為其所食、」

〔思高譯本〕「將你和你河中的魚拋在曠野；你要倒斃在地面上，而無人收殮，也無人掩埋；我要把你交給地上的走獸和空中的飛鳥作食物：」

〔牧靈譯本〕「我要將你和你河中的魚丟到曠野去。你將倒斃在地上，沒有人替你收屍或埋葬。我要把你給野獸和空中的飛鳥作食物，那麼，」

### 【結二十九 6】

〔和合本〕「埃及一切的居民，因向以色列家成了蘆葦的杖，就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「『埃及一切的居民就知道我乃是永恆主，因為他們向以色列家成了蘆葦的扶杖。』

〔新譯本〕「埃及所有的居民就都知道我是耶和華。因為你作了以色列家蘆葦的杖。」

〔現代譯本〕「這樣，所有的埃及人就知道我是上主。」上主說：「埃及人哪，以色列人依靠你們的支持；其實，你們只不過是一根脆弱的豎杖。」

〔當代譯本〕「這樣，所有的埃及人就知道我是主。因為你不過是以色列的一根蘆葦。」

〔文理本〕「埃及居民、則知我乃耶和華、蓋埃及人、為以色列家所恃之葦杖、」

〔思高譯本〕「如此，所有埃及的居民便承認我是上主，因為你曾作過支持以色列家族的蘆葦，」

〔牧靈譯本〕「所有住在埃及的人便會明白我就是雅威。你曾是以色列家族的蘆葦手杖。」

### 【結二十九 7】

〔和合本〕「他們用手持住你，你就斷折，傷了他們的肩；他們倚靠你，你就斷折，閃了他們的腰。」

〔呂振中譯〕「他們一抓住你〔傳統：他們一抓住你、你的手〕，你就破裂，刺開了他們的手〔原文：肩膀〕；他們靠着 you，你就折斷，閃了他們的腰〔傳統：使……立穩〕；」

〔新譯本〕「他們用手抓住你的時候，你就斷裂，傷了他們的肩頭；他們倚靠你，你就折斷、扭傷了他們的腰。」

〔現代譯本〕「他們一拄着你們，你們就斷了，並且刺破他們的腋窩，扭傷他們的背。」

〔當代譯本〕「當他們手抓著你的時候，你就折斷，刺傷了他們的手；當他們倚靠你的時候，你就折斷，震傷了他們的腰，」

〔文理本〕「彼執爾於手、爾則斷折、致傷其肩、彼倚爾時、爾則斷折、致閃其腰、」

〔思高譯本〕「當他們手中握著你時，你就破裂了，刺傷了他們的手掌；他們依靠你時，你就折斷了，使他們的腰顫慄；」

〔牧靈譯本〕「他們握住你時，你卻在他們手中斷裂，弄傷了他們的手，刺傷了他們的肩；他們靠著你時，你卻扭傷了他們的背。」

### 【結二十九 8】

〔和合本〕「所以主耶和華如此說：“我必使刀劍臨到你，從你中間將人與牲畜剪除。”」

〔呂振中譯〕「『故此永恆主這麼說：看吧，我必使刀劍來攻擊你，將人和牲口都從你中間剪除掉；』

〔新譯本〕「因此，主耶和華這樣說：看哪！我必使刀劍攻擊你，把人和牲畜都從你那裡剪除。」

〔現代譯本〕「所以，我一至高的上主這樣說：我要使你們遭受戰禍，人和牲畜都被殺光。」

〔當代譯本〕「因此，主這樣說：看，我要使戰禍來臨，消滅你的人畜。」

〔文理本〕「故主耶和華曰、我必使刃臨爾、絕爾人畜、」

〔思高譯本〕「為此，吾主上主這樣說：看，我要使刀臨於你，消滅你境內的人和獸，」

〔牧靈譯本〕「因此雅威說：我要用利劍來攻擊你，我要消滅人和牲畜。」

### 【結二十九 9】

〔和合本〕「埃及地必荒廢淒涼，他們就知道我是耶和華。“因為法老說：‘這河是我的，是我所造的。’」

〔呂振中譯〕「埃及地就變成了淒涼荒廢了。他們就知道我乃是永恆主。『因為你〔傳統：他〕說：“這河是我的，是我造的”；』

〔新譯本〕「埃及地必荒涼廢棄，人就知道我是耶和華。“‘因為法老曾說：“這河是我的，是我自己做的。”」

〔現代譯本〕「埃及的土地要荒蕪廢棄。這樣，你們就知道我是上主。「因為你說尼羅河是你的，是你造的，」

〔當代譯本〕「使埃及變成荒蕪。這樣，他們就知道我是主。你曾說：這尼羅河是屬於我的，是我親手造的。」

〔文理本〕「因埃及王自謂、河為我有、乃我所造、埃及地必淒涼荒廢、則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「埃及地將成為荒野沙漠：這樣，他們便承認我是上主；因為你說過：『河是我的，是我造成的；』」

〔牧靈譯本〕「埃及將淪為荒地和廢墟，那時埃及人會知道我就是雅威。你曾說：‘尼羅河屬於我，是我造的。’」

### 【結二十九 10】

〔和合本〕「所以我必與你並你的江河為敵，使埃及地，從色弗尼塔直到古實境界，全然荒廢淒涼。」

〔呂振中譯〕「那麼你就看吧，我跟你為敵，跟你的河為敵；我必使埃及地、從密奪到色弗尼、直到古實邊界、全然荒廢淒涼。」

〔新譯本〕「所以我必與你和你的河為敵；我必使埃及地，從密奪到色弗尼，直到古實邊界，都全然荒涼廢棄。」

〔現代譯本〕「我要跟你和你的尼羅河作對。我要使埃及的土地，從北部的密奪城，到南部的色弗尼城，一直到蘇丹邊界，全部荒蕪廢棄，」

〔當代譯本〕「因此，我要攻擊你和你的河流，使埃及從密都到色弗尼，直到古實的邊界，全都荒廢。」

〔文理本〕「我乃敵爾、及爾諸河、必使埃及地荒廢淒涼、自密奪至色弗尼、延及古實界、」

〔**思高譯本**〕「為此，看，我要攻擊你和你的河，我要使埃及地，由米革多耳到色威乃，直到雇士邊界，都成為荒野和沙漠。」

〔**牧靈譯本**〕「因此我要來攻擊你和你的河流。我要使埃及的土地，由米革多耳到色威乃，直到雇士邊界，都成為荒漠。」

#### 【結二十九 11】

〔**和合本**〕「人的腳，獸的蹄，都不經過，四十年之久並無人居住。」

〔**呂振中譯**〕「必沒有人的腳從那裏經過，也沒有獸的蹄從那裏過去；並沒有人居住、四十年。」

〔**新譯本**〕「人的腳必不經過那裏，獸的蹄也不經過那裏；四十年之久，無人居住。」

〔**現代譯本**〕「沒有人，也沒有獸的蹤跡。四十年之久，埃及將無人居住。」

〔**當代譯本**〕「四十年之內，必沒有人在這裡居住，也沒有人經過」

〔**文理本**〕「人足不履之、獸蹄不經之、無人居處、曆四十年、」

〔**思高譯本**〕「人足不再經過那裏，獸蹄也不從那裏踏過；無人居住凡四十年之久。」

〔**牧靈譯本**〕「人足獸蹄將不再踏入那地方，埃及將無人居住達四十年。」

#### 【結二十九 12】

〔**和合本**〕「我必使埃及地在荒涼的國中成為荒涼，使埃及城在荒廢的城中變為荒廢共有四十年。我必將埃及人分散在列國，四散在列邦。」

〔**呂振中譯**〕「我必使埃及地在荒涼的列邦中成為荒涼，使埃及城在荒廢的城市變成了荒涼、四十年；我必使埃及人分散在於列國，使他們四散於列邦。」

〔**新譯本**〕「我必使埃及成為荒地中的荒地，四十年之久，它的城必成為廢城中的廢城。我必把埃及人分散到列邦，四散在各地。」

〔**現代譯本**〕「我要使埃及成為全世界最荒涼的地方；四十年之久，埃及的城鎮將比任何荒城更淒涼。我要使埃及人淪落作難民，逃亡各國，住在外國人中間。」

〔**當代譯本**〕「四十年內，埃及成了荒地中的荒地，廢城中的廢城。我要將埃及人分散到各國，散佈到各地。」

〔**文理本**〕「我必使埃及地荒蕪、列于荒蕪之國、其邑毀壞、列於毀壞之邑、曆四十年、使埃及人散於異邦、分於列國、」

〔**思高譯本**〕「我要使埃及地成為荒蕪地中最荒蕪的，使她的城變為荒廢城中最荒廢的，凡四十年之久；我更要把埃及人分散外邦，散佈在各地。」

〔**牧靈譯本**〕「我要使它成為荒地中的荒地，它的城市成為廢墟中的廢墟，達四十年。我要將埃及人驅趕到各國，散佈在列邦。」

#### 【結二十九 13】「主耶和華如此說：“滿了四十年，我必招聚分散在各國民中的埃及人。」

〔**呂振中譯**〕「『主永恆主這麼說：四十年終了以後、我必將埃及人從他們分散到的外族之民中招集

回去。」

〔新譯本〕「“主耶和華這樣說：滿了四十年，我必把埃及人從他們所分散到的萬族中招聚回來。」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：「四十年後，我要把埃及人從他們被放逐的各國集合起來，」

〔當代譯本〕「然而，主神這樣說：‘四十年之後，我要把分散的埃及人從各國聚集起來，」

〔文理本〕「主耶和華曰、越四十年、我必集埃及人、使離分散而至之民、」

〔思高譯本〕「因為吾主上主這樣說：過了四十年，我必從各民族中把四散的埃及人聚集起來」

〔牧靈譯本〕「雅威說：四十年之後，我要將埃及人從他們散居的各國聚集起來。」

#### 【結二十九 14】

〔和合本〕「我必叫埃及被擄的人回來，使他們歸回本地巴忒羅，在那裡必成為低微的國，」

〔呂振中譯〕「我必恢復埃及人的故業，使他們返回他們的本地、他們根原之地、巴忒羅；在那裏他們必成為低微之國；」

〔新譯本〕「我必使埃及被擄的人歸回，使他們歸回自己根源之地巴忒羅，在那裡他們必成為低微的國。」

〔現代譯本〕「領他們回到埃及南部的家鄉。在那裏，他們要組成一個小國，」

〔當代譯本〕「我要轉變埃及的國運，使他們重歸本土巴忒羅，成為一個弱小的國家，」

〔文理本〕「反其俘囚、俾歸巴忒羅地、乃其故土、在彼為卑微之邦、」

〔思高譯本〕「我要轉變埃及人的命運，領他們回到他們出生的帕特洛斯地方，他們要在那裡成立一個小國。」

〔牧靈譯本〕「我要將流放的埃及人帶回到他們出生的派特洛斯，他們要在那兒建立一個小國家，」

#### 【結二十九 15】

〔和合本〕「必為列國中最低微的，也不再自高於列國之上。我必減少他們，以致不再轄制列國。」

〔呂振中譯〕「它必成為列國中最低微的；它必不再自己抬高於列國之上；我必減少他們的人數，免致他們再轄制列國。」

〔新譯本〕「這國必成為列國中最低微的，也必不能再攀到列國之上；我必使他們弱小，以致他們不能再管轄列國。」

〔現代譯本〕「是世界上最弱小的王國；它絕不能再統治別的國家。我要使它淪為毫無地位的小國，不能任意統治別的國家。」

〔當代譯本〕「並且在各國中最衰微，再也不能高踞列國，管治其他民族。」

〔文理本〕「即列國中之至卑者、不復振興、超越諸邦、我必減其人數、俾其不再統轄諸國、」

〔思高譯本〕「在萬國中她是最小的，再不得高踞萬民之上；我還要減少他們的人數，使她不再統治列國，」

〔牧靈譯本〕「比其它國家都衰弱，再不得統治它國。我要減少他們的人口，使他們不能再征服它國。」

### 【結二十九 16】

〔和合本〕「埃及必不再作以色列家所倚靠的；以色列家仰望埃及人的時候，便思念罪孽，他們就知道我是主耶和華。」」

〔呂振中譯〕「埃及必不再做以色列家所倚靠的；以後呢、以色列家每逢轉臉仰望埃及人時，他們總會回想起他們的罪孽來。他們就知道我乃是主永恆主。』」

〔新譯本〕「埃及必不再作以色列家的倚靠；每逢以色列家轉去仰賴埃及人的時候，他們就想起自己的罪孽。這樣，他們就知道我是主耶和華。’ ”」

〔現代譯本〕「以色列國絕不再依靠它的支持。埃及的結局使以色列人想起依靠人是多麼嚴重的錯誤。這樣，以色列就知道我是至高的上主。」」

〔當代譯本〕「這國家不再成為以色列人的指望，卻提醒以色列人投靠埃及不投靠神的罪。這樣，他們便知道我是主神。’ ”」

〔文理本〕「不復為以色列家所賴、以色列家若仰望之、必憶其罪、而知我乃主耶和華、」

〔思高譯本〕「在萬國中她是最小的，再也不得高踞萬民之上；我還要減少他們的人數，使她不再統治列國，」

〔牧靈譯本〕「以色列不再憑靠埃及，也不再犯罪求助埃及，然後他們便會明白我就是雅威。」」

### 【結二十九 17】

〔和合本〕「二十七年正月初一日，耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「二十七年正月一日，永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「二十七年正月初一日，耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「我們流亡的第二十七年正月初一日，上主對我說話。」

〔當代譯本〕「約雅斤王被擄第二十七年一月一日，主的話臨到我說：」

〔文理本〕「二十七年正月朔、耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「二十七年一月一日，上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「第二十七年的一月一日，雅威的話傳給我：」

### 【結二十九 18】

〔和合本〕「“人子啊，巴比倫王尼布甲尼撒使他的軍兵大大效勞，攻打推羅，以致頭都光禿，肩都磨破；然而他和他的軍兵攻打推羅，並沒有從那裡得什麼酬勞。」

〔呂振中譯〕「『人子阿，巴比倫王尼布甲尼撒使他的軍隊賣了大力氣來攻打推羅，以致頭都光禿了，肩膀都磨平了；然而他和他的軍隊之攻打推羅、並沒有從推羅得到甚麼酬勞來報他所賣的力氣呀。』」

〔新譯本〕「“人子啊！巴比倫王尼布甲尼撒使他的軍兵千辛萬苦攻打推羅，以致各人都頭禿肩破；但是他和他的軍兵攻打推羅所付出的辛勞，並沒有從那裡得到甚麼報酬。」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，巴比倫王尼布甲尼撒攻打泰爾。他使軍隊背負重荷，以致頭禿肩破，可是王和軍隊都沒有得到酬報。」



〔當代譯本〕「“人啊，巴比倫王尼布甲尼撒派兵苦攻推羅，以致兵士的頭都禿了，肩也破了，卻是徒勞無功。」

〔文理本〕「人子歟、巴比倫王尼布甲尼撒、遣師以攻推羅、乃為大役、故皆髡首破肩、而王及軍旅、未得攻推羅之犒勞、」

〔思高譯本〕「“人子，巴比倫王拿步高為攻打提洛，使自己的軍隊服了重役，他們的頭都禿了，肩也磨破了；但是他和他的軍隊為攻打提洛所服的重役，從提洛卻沒有得到報酬；」

〔牧靈譯本〕「“人子，巴比倫王拿步高已經動員他的軍隊，要向提洛進攻。他們剃禿了頭，肩也磨破了。然而他和他的軍隊為攻打提洛發動戰爭，卻得不到報酬。」

### 【結二十九 19】

〔和合本〕「所以主耶和華如此說：我必將埃及地賜給巴比倫王尼布甲尼撒，他必擄掠埃及群眾，搶其中的財為擄物，奪其中的貨為掠物，這就可以作他軍兵的酬勞。」

〔呂振中譯〕「因此主永恆主這麼說：看吧，我必將埃及地賜給巴比倫王尼布甲尼撒；他必將埃及的財富帶走，擄掠所可擄掠的，搶奪所可搶奪的：這就可以做他軍隊的酬勞了。」

〔新譯本〕「因此，主耶和華這樣說：看哪！我必把埃及地賜給巴比倫王尼布甲尼撒，他把埃及的財富帶走，搶其中的財為擄物，奪其中的貨為掠物，作他軍兵的報酬。」

〔現代譯本〕「所以，我一至高的上主這樣說：我要把埃及的領土交給尼布甲尼撒王。他要洗劫埃及，搶走財物；這些戰利品要作為他的軍餉。」

〔當代譯本〕「所以主神這樣說：‘我要把埃及賜給巴比倫王尼布甲尼撒，叫他掠去埃及的財富為戰利品，霸佔其中的貨為掠物，用來犒賞自己的軍隊。」

〔文理本〕「故主耶和華曰、我必以埃及地、賜巴比倫王尼布甲尼撒、彼必虜其庶民、掠其財物、奪其所獲、以犒其軍、」

〔思高譯本〕「為此吾主上主這樣說：看，我必將埃及地交給巴比倫王拿步高，他要運走她的財富，奪去她的掠物，搶去她的戰利品，作為自己軍隊的報酬。」

〔牧靈譯本〕「因此雅威說：我要把埃及交到巴比倫王拿步高的手裡。他要奪去埃及的財富，搶走她的掠物，將她的戰利品作為自己軍隊的薪餉。」

### 【結二十九 20】

〔和合本〕「我將埃及地賜給他，酬他所效的勞，因王與軍兵是為我勤勞。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「為了酬報他所賣的力氣、就是他和他軍隊所為我作的，我必將埃及地賜給他：這是主永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「我把埃及地賜給他，作辛勞的報酬，因為他們都是為我效力的。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我把埃及交給他作為他的工資，因為他的軍隊為我效勞。我一至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「他為我工作，用十三年的時間來攻取推羅，所以我把埃及賜給他作為酬勞。」

〔文理本〕「彼為我供役、我以埃及地賜之、以為賞勞、主耶和華言之矣、」



〔思高譯本〕我將埃及地賜給他，作為他服役的報酬，因為他們為我而工作——吾主上主的斷語——

〔牧靈譯本〕「我要將埃及賜給他作為報酬，因為這些人為我工作——這是雅威的話。」

### 【結二十九 21】

〔和合本〕「當那日，我必使以色列家的角發生，又必使你以西結在他們中間得以開口，他們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「『當那日子、我必給以色列家起一個角來；你以西結呢、我必給你在他們中間一個開口的機會。他們就知道我乃是永恆主。』」

〔新譯本〕「到了那天，我必使以色列家的角生出來，我也必使你以西結在他們中間開口。他們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「那時，我要使以色列強壯；我要使你——以西結在人人都聽得見的地方說話。這樣，他們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「到那天，我必從以色列中興起一隻角來，使你以西結有開口的機會，這樣，他們就知道我是主。」

〔文理本〕「彼為我供役、我以埃及地賜之、以為賞勞、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕我將埃及地賜給他，作為他服役的報酬，因為他們為我而工作——吾主上主的斷語——

〔牧靈譯本〕到那天，我要復興以色列，我要使你在他們中間開口，這樣他們便會明白我就是雅威。」